





# TENZONE

23

Rivista del Gruppo Tenzone

Anno 2024

FUNDADOR / FONDATORE:

Carlos López Cortezo (1942-2020)

DIRECTORES / DIRETTORI:

Juan Varela-Portas de Orduña (jivarela@ucm.es)

Paolo Borsa (paolo.borsa@unifr.ch)

SECRETARIA DE REDACCIÓN / SEGRETARIA DI REDAZIONE:

Carlota Cattermole Ordóñez (carlottacattermole@ucm.es)

COMITÉ DE REDACCIÓN / COMITATO DI REDAZIONE:

Mariano Pérez Carrasco (mperezc@uba.ar)

Simonetta Teucci (simonetta.teucci@gmail.com)

Ludovica Quartirolì (ludovica.quartirolì@unifr.ch)

COMITÉ CIENTÍFICO / COMITATO SCIENTIFICO:

Rosend Arqués Corominas (Universitat Autònoma de Barcelona), Johannes Bartschat (Universität Zurich), Chiara Cappuccio (Universidad Complutense de Madrid), Enrico Fenzi (Università di Genova), Claudia Fernández Speier (Universidad de Buenos Aires), Sabrina Ferrara (Université de Tours), Christian Genetelli (Université de Fribourg), Philippe Guérin (Université Sorbonne Nouvelle), Catherine Keen (University College London), Giuseppe Marrani (Università per Stranieri di Siena), Uberto Motta (Université de Fribourg), Laura Pasquini (Università degli Studi di Bologna), Raffaele Pinto (Universitat de Barcelona), Rosario Scrimieri Martín (Universidad Complutense de Madrid), Natascia Tonelli (Università degli Studi di Siena), Paola Ureni (City University of New York), Marco Veglia (Università degli Studi di Bologna), Eduard Vilella Morató (Universitat Autònoma de Barcelona), Anna Zembrino (Universitat de Barcelona).

TENZONE

ISSN: 2813-6659

2024, n° 23

Université de Fribourg - Universität Freiburg

## SUMARIO / SOMMARIO

Presentación / Presentazione .....	7
RAFFAELE PINTO	
«Quod in uno est rationale, videtur et in aliis esse causa»: estrapolazioni europee dal <i>De Vulgari</i> .....	11
PAOLA RICCHIUTI	
La violenza del Minotauro e il labirinto: il recupero dantesco di un mito classico (Dante, <i>If</i> XII 11-30) .....	25
BEATRIZ TENA RUBIO	
La violencia justa de los centauros de <i>Inferno</i> XII .....	47
CARLOS LÓPEZ CORTEZO	
Apostillas al episodio de Gerión ( <i>If</i> XVI y XVII) .....	71
ROSARIO SCRIMIEMI MARTÍN	
Matelda, figura della poesia di Dante .....	93
MARIA IRENE FIDUCIA	
«Con questa distinzion prendi 'l mio detto». Per un'interpretazione di <i>Pd</i> XIV 130-139 .....	117
ALAIN CORBELLARI	
Dante et Rutebeuf .....	143
JÓZSEF NAGY	
The Freedom of the Will in Milton and Dante .....	159
ILARIA MANGIAVACCHI	
Foscolo editore di Dante: a proposito di uno <i>Specimen</i> inedito .....	187

ANDREA PALERMITANO

La diffusione della *Commedia* in Giappone da fine Ottocento a oggi ..... 229

JORGE WIESSE REBAGLIATI

Universal, histórico, expresivo: tres niveles de apropiación de la obra de Dante en América Latina ..... 253

RECENSIONI, SEGNALAZIONI E SCHEDE

Congedo dall'accademico János Kelemen (József Nagy) ..... 271

Grupo Tenzone, *La dispietata mente che pur mira*, Rossend Arqués Corominas (ed.) (Lorenzo Carpitelli) ..... 277

«*Quella terra che 'l Danubio riga*». *Dante in Ungheria*, a cura di Éva Vígh, Eszter Draskóczy (Ágnes Dóbék) ..... 285

*Leer a Dante: 9 incursiones en la Divina Comedia*, ed. Chiara Giordano (Iris Filippone) ..... 291

«*Con angelica voce...*». *Studi in onore di Rosario Scrimieri Martín*, a cura di Cristina Coriasso Martín-Posadillo e Juan Varela-Portas de Orduña (Simone Genghini) ..... 295

*Dante Alighieri en España. Traducciones, tradiciones y fortuna literaria del Sommo Poeta*, Giovanni Caprara-Silvia Datteroni (eds.) (Fabio Giallombardo) ..... 301

Carlos López Cortezo, *Dinamismo e degradazione. La struttura morale dell'Inferno di Dante*, traduzione di Chiara Giordano (Massimo Seriacopi) ..... 311

## PRESENTAZIONE

Il presente fascicolo, ventitreesimo della rivista, è il primo numero aperto della nuova serie di *Tenzone*: ospita saggi che non sono stati direttamente richiesti ai loro autori e alle loro autrici, ma che sono stati liberamente proposti alla rivista in seguito a una *call for papers* pubblicata sul sito di *Tenzone* nell'autunno del 2023. La risposta all'invito è andata oltre le nostre aspettative: in pochi mesi, in quattro lingue e da tre continenti, la rivista ha ricevuto una ventina di proposte, di cui dieci giungono alla pubblicazione nel fascicolo al termine del processo di revisione paritaria. A questi studi si aggiunge lo scritto postumo di Carlos López Cortezo, che presenta alcune riflessioni inedite su Gerione tratte dagli appunti manoscritti per i corsi e i seminari danteschi che il fondatore di *Tenzone* ha tenuto alla Complutense di Madrid negli ultimi anni del secolo scorso.

Nella tradizione della rivista, i saggi pubblicati nel fascicolo si dividono in due categorie: gli studi sull'opera di Dante e quelli sulla sua ricezione nei secoli. Il primo gruppo accoglie sette testi: oltre alle citate *Apostillas* di López Cortezo, sono dedicati alla cantica infernale anche gli articoli di Paola Ricchiuti e Beatriz Tena Rubio, che costituiscono una sorta di dittico italo-spagnolo sul tema della violenza nel canto XII; in relazione alla figura di Matelda, Rosario Scrimieri Martín affronta la questione dell'allegoria in *verbis* nei canti purgatoriali del Paradiso terrestre, mentre Maria Irene Fiducia fornisce una nuova interpretazione della chiusa del canto XIV del *Paradiso*. Il *dossier* è aperto da un saggio sul *De vulgari eloquentia* di Raffaele Pinto, nel quale l'autore riflette sulla posizione del castigliano e del catalano nello spazio europeo disegnato da Dante nel trattato latino, ed è chiuso da un contributo in francese di Alain Corbellari dedicato a Dante e Rutebeuf.

Il gruppo degli studi sulla ricezione di Dante nei secoli comprende quattro articoli di materia diversa. In un saggio steso in lingua inglese, József Nagy analizza il concetto di libero arbitrio in Milton, in particolare

nel *Paradise Lost*, mettendolo a confronto con la teoria del libero arbitrio elaborata dall'autore della *Commedia*. Dando notizia di un documento finora inedito, conservato presso la Biblioteca Marucelliana di Firenze, Ilaria Mangiavacchi aggiunge un tassello alla conoscenza dei progetti editoriali elaborati da Foscolo in Inghilterra per la pubblicazione dei classici della letteratura italiana e, al contempo, offre nuovi elementi di riflessione circa il metodo da lui seguito per stabilire il testo del poema dantesco, in dialogo con le edizioni che egli riteneva più significative. Lo studio di Andrea Palermitano indaga tempi e modalità della diffusione della *Commedia* in Giappone dalla fine dell'Ottocento a oggi, soffermandosi sulle operazioni di studio, traduzione, mediazione e divulgazione che hanno permesso all'opera del poeta fiorentino di affermarsi presso il pubblico dei lettori nipponici. Il contributo di Jorge Wiese Rebagliati, infine, si concentra su tre recenti studi danteschi di area latino-americana – di Leopoldo Chiappo, Mariano Pérez Carrasco e Claudia Fernández Speier – proponendoli come altrettanti paradigmi di *apropiación* dell'opera di Dante su tre diversi livelli: universale, storico e individuale.

L'ultima sezione del fascicolo ospita, come primo contributo, un ricordo di János Kelemen, a firma di József Nagy. Professore all'Università ELTE di Budapest, Kelemen è stato, tra le altre cose, fondatore e presidente della Società Dantesca Ungherese e Direttore dell'Accademia d'Ungheria a Roma; a meno di un anno dalla scomparsa, avvenuta alla fine di gennaio, *Tenzone* lo ricorda come studioso dell'opera di Dante e come amico della rivista e dei membri del Gruppo Tenzone.

La sezione accoglie anche recensioni e schede di volumi, con la consueta volontaria limitazione agli studi danteschi pubblicati nell'*espacio iberófono* e in altri spazi, per così dire, periferici: tra questi i collettanei *Dante Alighieri en España. Traducciones, tradiciones y fortuna literaria del Sommo Poeta* e *Leer a Dante: 9 incursiones en la "Divina Comedia"*, usciti entrambi nel 2023, e la raccolta di saggi dedicati a *Dante in Ungheria*, del 2021. Gli altri libri di cui si parla in questa sezione sono gli *Studi in onore di Rosario Scrimieri Martín* (2023), l'attesa traduzione italiana – *Dinamismo e degradazione. La struttura morale dell'"Inferno" di*

*Dante* (2023) – della monografia di Carlos López Cortezo *La estructura moral del “Infierno” de Dante* (2022) e il dodicesimo tra i volumi che il Grupo Tenzone ha consacrato alla lettura delle quindici canzoni distese di Dante: questa volta è il turno de *La dispietata mente che pur mira* (2022).

Nel licenziare questo ventitreesimo numero di *Tenzone*, segnaliamo a lettrici e lettori la nuova *call for papers* per il volume n° 24: il termine per l’invio dei contributi, che anche questa volta dovranno essere presentati tramite il sito della rivista, è il 31 marzo 2025. La redazione di *Tenzone* riconosce l’importanza delle innovazioni legate all’intelligenza artificiale ed è consapevole delle opportunità e dei rischi che esse comportano: per questo nella pagina delle informazioni sulla rivista, dopo il paragrafo relativo alle Misure antiplagio, sul sito è stato da poco aggiunta una Dichiarazione sull’intelligenza artificiale che impegna tutte le parti coinvolte nella realizzazione del periodico: autori, redattori, revisori.

JUAN VARELA-PORTAS DE ORDUÑA e PAOLO BORSA  
Madrid-Fribourg, 25 novembre 2024

